

JUAN MANUEL ABASCAL – MANFRED G. SCHMIDT

CARMEN EPIGRÁFICO
Y FRAGMENTOS DE INSCRIPCIONES FUNERARIAS DE GADES

aus: Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik 192 (2014) 108–114

© Dr. Rudolf Habelt GmbH, Bonn

CARMEN EPIGRÁFICO
Y FRAGMENTOS DE INSCRIPCIONES FUNERARIAS DE GADES

A comienzos del otoño del año 2013, uno de nosotros tuvo la oportunidad de ver un conjunto de placas de mármol con inscripción que se conservan en una vivienda particular en la localidad de Santa Sussana (Barcelona). No se sabe con seguridad ni cuándo ni dónde fue descubierto ese grupo de epígrafes, aunque parece que estos fueron adquiridos en el mercado de antigüedades hacia 1940 – en todo caso antes de 1960 – y se suponen procedentes de Cádiz, aunque no existe seguridad absoluta sobre ese origen. Todas las placas están empotradas desde hace décadas en la pared del vestíbulo de una vivienda¹.

El material empleado para la fabricación de estos monumentos – un mármol blanquecino – no contradice ese origen. Pero es más importante reseñar que algunas fórmulas funerarias que aparecen en las placas pequeñas – por ejemplo *c(arus)* o *c(ara) s(uis)* – son las habituales entre los textos gaditanos, por lo que todo apunta a que, efectivamente, los epígrafes pertenecieron a las antiguas necrópolis de Gades.

El conjunto epigráfico está formado por una placa con un *carmen* funerario de cierta longitud aunque de pequeñas dimensiones (Figura 1; en este texto, n.º 1), el epígrafe funerario de Ampliata (n.º 2) y tres fragmentos de otras tantas placas de pequeñas dimensiones (n.º 3–5).

El estado fragmentario del *carmen epigraphicum* nos impide, por el momento, formular una propuesta completa de restitución. Tampoco es posible por ahora ofrecer una traducción del *carmen*. Estas dificultades explican el reducido aparato crítico. Sin embargo, dado que se trata de un texto singular entre los *carmina* epigráficos de Hispania, hemos creído oportuno hacer al menos una primera presentación del documento a la comunidad científica.

1. *Carmen epigraphicum* (Figuras 1–4)

Placa de mármol partida en diez fragmentos contiguos que unen entre sí pero que, debido a esas roturas, ha perdido una gran parte de texto por arriba, en el ángulo inferior izquierdo, por la parte derecha y en el centro. La superficie frontal está pulida. Sus dimensiones son 29 × 27 × ? cm. El área escrita mide 27 × 25 cm y está limitada por una fina línea incisa (Figuras 2 y 3). Las letras están cuidadosamente grabadas y son poco profundas; su altura es de 2 cm en el verso del *praescriptum* y de circ. 0,6/0,8 cm en el *carmen* (v. 2–23); las interpunciones son triangulares en forma de gancho.

¹ Agradecemos a los propietarios tanto su hospitalidad como las facilidades que nos dieron para documentar los epígrafes y realizar las fotografías el día 10 de octubre de 2013; esta tarea corrió a cargo de J. M. Abascal. Nuestra gratitud también para Vicent Lerma, que nos comunicó la existencia de los textos y que se ocupó de preparar la visita, no sólo por esa participación indispensable sino por su apoyo permanente en el trabajo de documentación de inscripciones para el volumen II del *Corpus Inscriptionum Latinarum*. Estas páginas se han redactado en el marco del proyecto HAR2012-32881 (“Manuscritos epigráficos españoles de los siglos XVI–XIX: entre la historiografía y la epigrafía científica”), financiado por el Gobierno de España.



Figura 1



Figura 2



Figura 3



Figura 4

Praescriptum:

Valer[ia (?) ---]

Carmen:

- Hic iacet ad [- c. 17 -] vinctus
 contendat [- c. 15 -] Paride.
 Heroas int[- c. 15 -]bat et ingens
 5 transfuga [- c. 6 - cum fe]rret arma, fuit.
 Immanis tristis ca[- c. 4 - sa]nguine pasta
 femina, cui nulla non inimica fuit.
 Illa rapinarum totiens se praebuit ipsa,
 haec eodem nata est concidit et thalam[o].
 10 forma quidem non ulla potest imitare figuram(?)
 nam talis facies [n]on eget artific[is].
 inter et aequalis(!) [fel]ix numerata pu[er]llas
 detraxit nulli Pa[ridi]s haec spoliū.
 [cul]i i[u]veni mores se[rv]aru[n]t fata, vetusta
 15 [---]s sit caste fabu[la] nulla fuit.
 [quae simu]lac paullum iuvenis derexit ocellos
 [virgineo]que choro delapsam credere possēt.
 [---]orsus tot vixit bella per annos
 [---]di plena pudoris erat.
 20 [---] durando saecula vincas
 [et ---] plumicis instar habe.
 [---] fraterni cultor amoris,
 [dicas praeteriens sit tibi] terra levis.

La numeración de los versos incluye también el *praescriptum* como v. 1.

3 detrás de las letras *CONTENDA* conserva el pie de un asta vertical que debe corresponder al pie de la T; tras la laguna perdida en la parte central se observa la parte derecha de un trazo horizontal que debe pertenecer a una L, lo que aconseja la solución [---]li Paride para el final del verso, aunque CI no se puede descartar por completo. – 5 detrás de la rotura central se ve el extremo inferior del trazo oblicuo derecho de una R, i. e. [fe]rret. – 6 antes de la rotura queda la parte inferior de la C y parece adivinarse el extremo inferior del asta izquierda de una A; detrás de la rotura se observa sin dificultad el ángulo inferior derecho

de la N. – 8 la P en *rapinarum* sólo conserva el asta vertical, pues el arco ha desaparecido en la rotura. – 9 en la última palabra se ha perdido la vocal final y sólo queda el ángulo superior de la última A y el izquierdo de la M. – 10 *imitare ffiguram(?)*; la E ha perdido la parte inferior y de la F sólo se atisba el ángulo. – 12 *aequalis*, forma secundaria en vez de *aequales*. – 14 al inicio sólo se ve la parte superior de las dos I; en la parte central, antes de la rotura, subsiste el ángulo inferior izquierda de la E de *se[rv]aruñt*, la forma contracta del perfecto *servaverunt*. – 16 al inicio, en la misma rotura, se conserva la parte superior del asta de la L en *[simu]lac*. – 18 *bella* de *bellus, a, um*, en el sentido de «hermosa», «bella», «guapa». – 19 + es extremo superior derecho de letra no determinable. – 20 en la rotura inicial está parte de la cabeza de la R; la fractura central ha hecho perderse parte de las letras VL en *saecula*.

El texto comienza con un *praescriptum* formado por un único renglón, que incluía el nombre de la difunta y del que sólo se conservan las letras iniciales (Figura 2). La altura de las letras de este *praescriptum*, como es habitual², es mayor que la de los renglones de la parte métrica.

El *carmen* está formado por diez dísticos elegíacos (excepto los versos 16–17, que constituyen dos hexámetros) y fue distribuido en el soporte respetando la longitud de los versos, de manera que el pentámetro comienza algo más a la derecha que el hexámetro que le precede, reproduciendo así con este sangrado la estructura de la composición³.

Está redactado sin abreviaturas, como es habitual en los *carmina* epigráficos⁴, y presenta interpunciones separando la mayor parte de las palabras, lo que en Hispania constituye un rasgo propio de los *carmina* de la Baetica⁵.

Similia: 3 Verg. *Aen.* 5,370: *solus qui Paridem solitus contendere contra*. – 5 Ov. *trist.* 4,2,30: *non isto vultu, cum tulit arma, fuit; arma fuit*, como fin del pentámetro, también en CLE 1335 y 1416. – 6 Prud. *c. Symm.* 1,383: *quid sanguine pasta voluptas?* – 10 Val. Fl. 6,479: *Chalciopen imitata sono formaque sororem*; cf. CLE 334: *... si qui potes, nostros imitares labores*. – 12 *Laus Pisonis* 131: *inter ut aequales unus numeraris amicos*; CLE 2068: *inter et aequales gratus amore fui*. – 13 Sen. *Herc. fur.* 544: *detrahit spoliū nobile corpori*. Tal vez aquí “botín” prolépticamente significa la manzana de Paris. – 14 Ov. *met.* 14,381: *dum mihi lanigenam servabunt fata Canentem*; Verg. *Aen.* 1,546: *quem si fata virum servant*. – 15 Ov. *am.* 1,9,40: *notior in caelo fabula nulla fuit*; Ov. *trist.* 4,10,68: *nomine sub nostro fabula nulla fuit*. – 16 Ov. *met.* 1,729, cf. 2,167: *quem simulac tetigit vel quo simulac sensere*. – *ocellos* en el final del hexámetro: CLE 452. 943. 1811. – 17 CLE 1355: *nomina virgineo non tulit apta choro*; cf. Sen. *Herc. O.* 593 y ThLL III 1024,10. – 19 Ov. *epist.* 21,242: *lumina fixa tenens plena pudoris humo*; cf. 7,98; CLE 640: *... clara genus et pulc(h)ra gena sed plena pudoris*. – 20/21 tratan sobre el tratamiento con piedra (piedra pómez) de la superficie del monumento para asegurar su resistencia al paso del tiempo. – 20 Verg. *georg.* 2,295: *multa virum volvens durando saecula vincit*. – 21 Ov. *trist.* 3,1,13 (*liber Nasonis loquitur de se ipso*): *quod neque sum cedro flavus nec pumice levis*; cf. Mart. 8,72,1–2: *nondum murice cultus asperoque morsu / pumicis aridi politus*. – 22 CLE 414 y 1656: *fratris amor*. – 23 CIL II²/7, 516: *[te rogo] praeteriens dicas / [sit tibi terra levis]*. 737: *[dicas praeteriens] sit tibi terra levis*. CLE 2111: *dicas pra(e)terie(n)s: s(it) t(ibi) t(erra) l(evis)*.

2. Epígrafe funerario de Ampliata (Figura 5)

Placa de mármol blanquecino ligeramente tostado, partida en cinco fragmentos, que ha perdido los ángulos superior e inferior izquierdos y una pequeña parte del costado derecho. Los fragmentos están unidos entre sí con yeso. La superficie frontal está bien alisada pero desconocemos cómo fue tratada la parte posterior.

² C. Fernández Martínez et al., *Mors mala soluit*. Nuevos CLE hallados en Segobriga (Hispania citerior), ZPE 161, 2007, 50; J. del Hoyo Calleja, *La ordinatio en los CLE Hispaniae*, en: J. del Hoyo – J. Gómez Pallarès (eds.), *Asta ac pellege*. 50 años de la publicación de *Inscriptiones hispanas en verso* de S. Mariner, Madrid 2002, 158–160.

³ Sobre este fenómeno, cf. J. del Hoyo Calleja, *La ordinatio* (n. 2), 155.

⁴ J. del Hoyo Calleja, *La ordinatio* (n. 2), 147.

⁵ J. del Hoyo Calleja, *La ordinatio* (n. 2), 148–149.



Figura 5

Sus dimensiones son 21,5 × 31,5 × ? cm. La altura de las letras es de 3,5 (v. 1; la letra T mide 4,5), 3 (v. 2), 2,5/3 (v. 3) y 3 cm (v. 4). Presenta interpunciones en forma de *hederae* oblicuas en los versos 2–4, que se combinan con pequeñas incisiones informes.

Ampliata
 c(ara) • s(uis) • ann(or)um • XXI
 h(ic) • s(ita) • e(st)
 s(it) • t(ibi) • t(erra) • l(evis)

2 el nexa XX está formado con un trazo oblicuo que va desde la parte superior izquierda a la inferior derecha.

El cognomen femenino *Ampliata*⁶ aparece por primera vez en Hispania pero la forma masculina *Ampliatius* era conocida ya precisamente en Gades⁷ y en otras ciudades⁸.

La fórmula *carus suis / cara suis* en la Baetica es conocida fundamentalmente en el área de Gades, en donde empieza a observarse desde finales del siglo I y comienzos del II⁹. Los ejemplos son muy abundantes, tanto escritos *in extenso*¹⁰ como abreviados¹¹ con las letras CS, como en el caso que nos ocupa.

El tipo de letra y el formulario permiten datarla entre finales del siglo I y comienzos del II.

3. Fragmento de epígrafe funerario (Figura 6)

Placa de mármol de color blanquecino o ligeramente tostado, rota por la derecha y por la parte inferior, con la superficie pulida. Sus dimensiones son (15,5) × (9,5) × ? cm. Las letras tienen los extremos muy bien reforzados y su altura es de 3 (v. 1) y 2,5 cm (v. 2–3). Las interpunciones de los dos últimos versos son triangulares y apuntadas hacia abajo.

⁶ I. Kajanto, *The Latin Cognomina*, Helsinki 1965, 349.

⁷ L. Valerius *Ampliatius* (AE 2002, 733).

⁸ CIL II 1291, CIL II²/7, 356 y CIL II²/14, 37 (= II 3771).

⁹ A. U. Stylow, Los inicios de la epigrafía latina en la Bética. El ejemplo de la epigrafía funeraria, en: *Roma y el nacimiento de la cultura epigráfica en Occidente. Actas del Coloquio Zaragoza 1992, Zaragoza 1995*, 223.

¹⁰ CIL II 1740, 1758, 1805, 1821, 1825, etc.

¹¹ CIL II 1762, 1764, 1770, 1772, 1773, etc.

Ar+[---]
 c(ar-) • s(uis) • a[nn(orum) ---]
 h(ic) • s(it-) • e(st) [s(it) t(ibi) t(erra) l(evis)]

La tercera letra del primer renglón no parece una T, pues el trazo horizontal superior corresponde al refuerzo de la letra, y podría ser una I o L y menos probablemente una M o N. El nombre podría ser tanto masculino como femenino.

La forma de las letras apunta ya a una fecha avanzada, especialmente la R del primer renglón, con el trazo oblicuo largo y curvo, y la H del tercero, que es muy ancha.

El formulario, el aspecto de las letras y la ausencia de la invocación *Dis Manibus* sugieren una datación en la primera mitad o mediados del siglo II.



Figura 6

4. Fragmento de epígrafe funerario (Figura 7)

Placa de mármol de color crema rota por el lado izquierdo, en donde ha debido perder al menos la mitad de la superficie total, que presenta un pequeño golpe en el ángulo inferior derecho. La superficie frontal está alisada pero parece que no fue pulida. Sus dimensiones son 14 × (10) × ? cm. La altura de las letras oscila entre 1,6 y 2 cm. Las interpuncciones son muy poco profundas y tienen forma circular.

[---]s • ann(orum)
 [---] • h(ic) s(itus) • est
 [s(it) t(ibi) t(erra) l(evis)? ---]ius • Iu-
 [--- pat]er • filio

En el primer renglón sólo se conserva la última letra del nombre del difunto; la parte perdida a la izquierda del segundo albergaba la edad y al comienzo de la tercera se encontraba seguramente la segunda parte de la fórmula funeraria. Es poco probable que al final de la segunda línea y al comienzo de la tercera haya que entender *h(ic) s(itus) e(st) s(it) t(ibi) [---]*, pues el punto existente delante de la E parece dar a entender que esas tres letras finales pertenecen a la misma palabra, como se observa



Figura 7

incluso en otras inscripciones béticas¹². El dedicante aparece identificado con *nomen* y *cognomen*, aunque pudo tener también un *praenomen* en la parte perdida a la izquierda del tercer renglón. A pesar de la ausencia de la invocación *Dis Manibus*, la forma de las letras – especialmente en la fórmula funeraria al final de la segunda línea –, con el trazo inclinado de la H y el asta superior de la E, parece propia de mediados o de la segunda mitad del siglo II.

5. Fragmento de epígrafe funerario (Figura 8)

Placa funeraria en mármol de color crema, rota por arriba y por la izquierda, que sólo conserva el ángulo inferior derecho con parte de tres líneas de texto. La superficie frontal está pulida. Sus dimensiones son (7,5) × (10) × ? cm. La altura de las letras oscila entre 1,6 y 2 cm. El texto está centrado y se observan aún las líneas de pautado horizontales muy finas. Las interpunciones son triangulares y apuntadas hacia abajo.

[-----?]
 [---]+++
 [--- an]n(orum) • XII
 [---? s(it)] t(ibi) • t(erra) • l(evis)



Figura 8

El primer trazo visible al comienzo del fragmento conservado es el pie de una letra que pudiera ser una *B* más probablemente que una *S*; a continuación aparece la parte inferior de un trazo vertical y sigue el pie de una letra no identificable. Los trazos deberían corresponder al nombre del difunto o de la difunta. Es poco probable que existiera una línea inicial con una invocación *Dis Manibus*, pues el tipo de las letras parece ser anterior al momento en que esta fórmula aparece en las placas funerarias de la Baetica¹³. En el último renglón pudo estar sólo una fórmula sencilla, en cuyo caso se habría perdido la *S* inicial, o una fórmula extensa con *h(ic) s(it-) est* inicial.

La forma de las letras, casi tan anchas como altas, y el formulario empleado apuntan a una datación a finales del siglo I.

Juan Manuel Abascal, Universidad de Alicante, 030071 Alicante – juan.abascal@ua.es

Manfred G. Schmidt, Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Jägerstraße 22/23, 10117 Berlin – schmidt@bbaw.de

¹² Cf. por ejemplo CIL II²/5, 94 (Tucci), CIL II²/5, 1197 y IP²/5, 1218 (Astigi), etc. En II²/5, 703 (Ilurco, conventus Astigitanus) se lee H S EST S T T L, seguramente como en la placa que estamos comentando.

¹³ Sobre la datación de las fórmulas D M y D M S en la Baetica, cf. Stylow, Los inicios de la epigrafía (n. 9), 222–223.